

福特言论选集

〔美〕迈克尔·V·多伊尔编



福特言论选集

〔美〕迈克尔·V·多伊尔 编

上海外国语学院英语系翻译组译



上海人民出版社

Edited by Michael V. Doyle

GERALD R. FORD SELECTED SPEECHES

R. W. Beatty, Ltd., Arlington, Virginia, 1973

根据阿林顿 R. W. 贝蒂出版公司 1973 年版译出

福特言论选集

〔美〕迈克尔·V·多伊尔 编

上海外国语学院英语系翻译组译

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷四厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.125 字数 177,000

1975年10月第1版 1975年10月第1次印刷

统一书号: 3171·230 定价: 0.69元

内部发行

译 者 的 话

本书原名《杰拉尔德·福特演讲选集》，中译本增加了一个附录，并改用现名。原书共分三个部分：国内图景、政治图景和国际图景。内容都是福特在美国国会担任众议院共和党领袖时在各种公开场合所发表的演说，时间从1965年11月8日起到1972年1月13日止，共二十三篇。范围涉及美国的内外政策，财政经济，印度支那战争，两党制度和社会生活等一系列问题。经美国人迈克尔·V·多伊尔收集汇编而成，1973年由弗吉尼亚州阿林顿R·W·贝蒂公司出版。

附录部分，包括福特在任众议院共和党领袖、副总统和总统期间，就美国对外政策、美苏关系、美中关系、美国同西方盟国的关系、印度支那问题、中东问题、能源问题和经济危机等所发表的一些言论的摘录。时间从1972年7月起至1975年4月止。材料主要来自西方资产阶级各大通讯机构平时所发的电讯。为了节省篇幅，在成段删除以后的段与段之间彼此衔接的地方，原

GDA76119 10

应另起一行标出的省略号一律略去不用。文中括号内的话都是原有的，方括号内的话是译者加的。

福特取代尼克松爬上总统的“宝座”已经一年。在他上台一年后的今天，再看他在过去发表的这些言论，不仅有助于我们进一步了解福特其人，而且还可以看出美帝国主义内外交困的狼狈处境，以及它由金元王国的顶峰跌落下来以后的“无可奈何花落去”的暗淡心情。因此，我们把该书翻译出版，以供参考。书中个别地方，有一些诬蔑我国的词句，希读者注意批判。

1975年9月

序

众议员 杰拉尔德·R·福特

日报周刊，无线电和电视广播台，杂志和其他期刊，为数成千上万。为什么还要出书？说真的，为什么要出一本演说的集子呢？并且还不是别人的演说，而是一个政界中人的演说？

说不定你会想起要翻翻辞典查一下“书”字的定义，你会发现有各种各样的意思被用来说明它。有一条说，“书是可以应用于一项工作或一个问题的已有的知识与经验的总和。”显然，这本书并不是那么一种书。

我所能希望的是，它可以被说成是这么一类的书，“执此一编，堪收启思益知之效”。

话还得回到我开宗明义的问题上来……“为什么要出一本书？”书本的用处比无线电、电视和杂志要大得多。它们可以把一个人的或者许多人的无远弗届的思想容纳在前后封面之内，人人可得而钻研推敲、思考玩味。它们都是长久存留的，而不是旋现旋没的电子奇景。它们通常都是专门论述一个题材或者若干相关的题目，因此人们也就易于集中思想。事实上，它们往往不仅是研究的对象，并且也是钟爱的对象。

我绝不期望人人都爱好我的演说。我所抱的希望是，我在前面已说过，这些演说或有启思益知之功，最低限度它们可以把一个人的思想跟别人沟通起来。

把我的演说辑成此卷，其用意是为了交流——把一个担任公职的人物的思想传递给任何一个对他的思想以及促成这种思想的动机感到兴趣的人。

本书出版人出于对历史的关怀，所以将我在1965年到1970年间的部分演说辑在一起。他跟我们大家一样熟知，美国是第一个既依仗笔杆子又依仗枪杆子而创建的国家。

这本演说集的收集人迈克尔·多伊尔博士与出版人携手合作，把这些篇演说汇编成本书，他们的用意不外是要以史为鉴。

由于所选演说的题材大抵是政治性的，我希望所有这些演说中的语言都能够体现出我们承受的政治遗产的精神与精髓。

跟所有的美国人一样，我也怀有宏大的梦想。在有几篇演说里，我曾力图把我的梦想用言辞表达出来。

美国之强有力的一个方面在于它是一个怀有理想的国家。我是个崇信理想的人，我也希望我的崇信至少会在我的一两篇演说的文字中放出光芒。

不论有什么别的东西使我的演说增光生色，这本书将会使读到它的人领略到一个美国政界中人的生涯的况味——我也希望它会给人一个美好的印象。

1970年9月23日

前 言

杰拉尔德·R·福特，众议院少数党领袖，密执安州的国会议员，多年来就是共和党内一位能言善辩的领袖。他的听众有美国国会，共和党全国代表大会，许许多多的大专院校的团体，劳工和工业家的集会，以及各种各样的市民和社交聚会。通过电视和无线电，全美国都听到他的演说，也是常有的事。

对这许多各不相同的团体，要适应它们的兴趣，福特先生演说的题材是十分广泛的，包括内政和外交政策，经济问题，军事行动，城市发展，环境控制等等。因为我们相信他的演说向那些对政治科学和言语辞藻这两方面感兴趣的人士提供了饶有兴味的材料，我们编辑了福特先生从1965年到1972年间的代表性的演说，分别编为下列三类，即国内图景，政治图景和国际图景。

为了更好地理解演说家福特，读者还应该了解他的生平。因此，我们也收录了一篇简要的传记。

本书的编辑工作承下列人士惠予合作，谨此表示谢忱：杰拉尔德·福特议员和他的工作人员提供了1965年到1972年间的演说；R·W·贝蒂出版公司董事长R·W·贝蒂先生对此项工作的热情关切；伊利诺斯大学演说系的弗朗·格思里小姐对本书的准备给以协助并为本

书的初稿打字；大瀑布初级学院的露西尔·托马斯夫人对原稿的最后一些篇章提了意见。最后，感谢密执安州立大学演说系的全体教师，在我做学生的时候他们给我鼓励并且激发我对演说的兴趣。

迈克尔·V·多伊尔
伊利诺斯州厄巴纳

杰拉尔德·R·福特小传

杰拉尔德·R·福特于1913年7月4日在内布拉斯加州奥马哈城出生。他的家庭迁居密执安州大瀑布城，他在那里的南方高中和大瀑布初级学院毕业。在高中时，他是全市和全州的优秀橄榄球运动员。他进入密执安大学后，继续蜚声球坛。在1935年他获得文学士学位，毕业以前曾经几次是冠军球队的队员。1934年他荣膺密执安州最贵重的球员称号。他在1935年毕业时，是密执佳慕社（Michigamua）成员，这是毕业班学生的最高荣誉。

福特先生继续到耶鲁大学法学院求学，于1941年毕业。同年被接纳参加密执安州律师协会，并且从那时以后就被授予在美国最高法院出庭的执照。福特先生在法学院毕业后就参加海军，在一艘航空母舰上服役两年。他于1946年以海军少校的军衔光荣退役。

福特先生离开海军后回到大瀑布城重操他的律师业务。1948年，由于他热心各种社会事业而荣获大瀑布城青年商会的优异服务奖。下一年他还获得美国青年商会的嘉许，被选拔为“美国十个杰出青年人”之一。他于1948年结婚，现有子女四人。

1948年他开始进入政界，在预选中挫败了在任的国

会议员，继而当选密执安州第五区众议员，出席第八十一届国会。他的第一届任期是在众议院公共工程委员会供职，1951年奉派担任众议院拨款委员会委员。此时他的工作是在陆军政务小组委员会和紧急情况机构小组委员会。后来他被分配到对外行动小组委员会和国防部。同时他也是陆军小组的成员，后来他还当了小组的主席。1956年，他支持了自从重建南部以来在国会通过的第一个人权法案，一年之后，当参议院把这项法案送到众议院以便最后通过时，他坚决反对南部民主党议员提出的要使法案归于无效的修正案。在第八十五届国会中，他被任命到航空和空间探索特别委员会工作。

福特先生的领导和组织才能使他在国会中发挥了越来越大的积极作用。在他的事业的早期，当查尔斯·哈勒克取代乔·马丁的众议院少数党领袖的职务时，他是出了一把力的。1965年，福特先生自己又接替哈勒克成为少数党领袖，他现在还担任着这个职务。我们这位议员先生向来是个对党忠心耿耿的人，在共和党比较失势的时候，他做了团结全体党员的工作。在当前共和党执政的局面下，他同样不遗余力地支持尼克松总统的政策。他作为众议员，在大多数情况下都给共和党的行动增添了力量。他为了支持共和党的政策而奔走全国。他每年在全国各地发表演说为数达二百次之多。

第八十八届国会期间，他是共和党众议院党团会议主席。1968年他担任了共和党全国代表大会常任主席。他还是众议院共和党政策委员会及共和党国会领导的成员。1963年，约翰逊总统任命他为沃伦委员会的委员，这

是一个协助调查肯尼迪总统遇刺案件的机构。1965年，福特跟约翰·斯泰尔斯一起写了一本书，名叫《凶手的画像》。

福特先生在众议院任职期中获得许多褒奖和荣誉。1961年，美国政治科学协会授予他“优异国会服务奖”，尊称他是一位“议员的议员”。1966年“美国贤明政治协会”赠给他“乔治·华盛顿奖”。

福特先生还接受了许多名誉学位。授予他名誉法学博士学位的有密执安州立大学，阿尔比昂学院，阿奎那学院，斯普林阿伯学院，布埃纳维斯塔学院和格罗夫城学院。他还接受了帕森斯学院的法理学博士和美国国际学院的公共行政博士学位。

目 录

序	众议员 杰拉尔德·R·福特	I
前言	迈克尔·V·多伊尔	I
杰拉尔德·R·福特小传		I

政府内部的平衡：立法程序的分析	1
在华盛顿橄榄球场俱乐部年度聚餐 会上的不供发表的演说	11

一、国内图景

美国的政治制度	20
信任差距	30
收支危机的气氛笼罩着自由世界	40
法律、学习和自由	49
美国的道路	64
城市问题	68
地球日计划	73
二十世纪六十年代的问题	78
1972 年的生态学	87

二、政治图景

政府内部的平衡和少数党的任务	94
国情咨文：共和党的评价	101

共和党的少数地位——永远如此吗？	115
当选共和党全国代表大会常任主席的演说	123
林肯纪念日演说	130
尼克松政府的成就	140
二十世纪七十年代的挑战	147
国会与共和党 1972 年规划	156

三、国际图景

东南亚危机	160
美国的外交政策：新的神话和老的现实	170
我们为什么总是在越南打空拳？	178
越南战争	194
关于以色列的演说	203
苏联的犹太人问题	208

附录

(一) 关于国际形势与对外政策	216
(二) 关于美苏关系	228
(三) 关于美中关系	233
(四) 关于同西欧和日本的关系	241
(五) 关于印度支那问题	248
(六) 关于中东问题	260
(七) 关于能源问题	265
(八) 关于国内经济危机	271

政府内部的平衡：立法程序的分析

1965年11月8日在得克萨斯州达拉斯市南方
卫理公会大学法学院的演说

女士们，先生们：

高尔文院长几个月前盛情邀请我参加这一次周年庆祝的演说活动，他的来信大致说了这些话：

“亲爱的福特议员：南方卫理公会大学在1965年即将庆祝它的五十周年，同时也庆祝我们法学院的四十周年。特别使这两个里程碑的纪念增光的是，尊敬的国务卿迪安·腊斯克，负责和平队和反贫困计划的萨金特·施赖弗先生都已接受我们的邀请。我感到庆幸的是向您发出邀请，以便列入演说日程。截止目前，我们已经预邀的演讲人都是杰出人士。”

跟在腊斯克国务卿和萨奇·施赖弗后面讲话，确实是个难题，因为他们两位都是富有才干、擅长辞令，而又都是忠心耿耿的美国人。我的难题还要更加复杂一点，因为我知道我的非常要好的朋友，尊敬的众议院多数党领袖卡尔·艾伯特再过几个星期就要继我之后站上这个讲坛。我可以预先向你们保证，卡尔·艾伯特会作出精彩的演说。他是一位杰出的立法家，一位口齿清楚的演

说家，也是民主党内一位众望所归的领袖。

今晚我要说的正题是想谈谈我们美国政治制度的四块基石，并且表明，在我们的国家和全球历史的这个关系重大时期，每一块基石都遭到点儿劫难，使我深感关切。“政府内的平衡失调”造成的严重侵蚀，影响所及，可能还有其他一些基本的美国政治概念或原则，不过我所要讲的将限于下列几点：

1. 联邦政府的“制约与平衡”制度，也就是行政、立法与司法三个部门的职权划分；
2. 联邦政府和五十个州之间的关系；
3. 两党制度；以及
4. 言论自由的权利和别的与之相关的特权和责任。

这四块基石的每一块都对美国的自由与进步作出过重大贡献。美国的宪法对其中三块都作了规定。它们对我们政治结构的坚强有力所具有的重大意义决不能低估。政治摆锤和公众舆论的大幅度摆动，这种情形常常造成政府或政府的某些局部的平衡失调，但是绝对不能任其毁坏任何一块基石。

第一块基石是我们的联邦宪法几位英明起草人根据分权学说奠定的。将近二百年前在宪法会堂里的讨论中，他们作出了重大的决定，授予全国政府每一部门以特定的职责……授予每一部门以力量与权威，不过我得赶紧补上一句，并不是一个部门高于另一个部门的权力。这一历史性文献的经过精心推敲的条文规定，用心都在于要使它成为一座长治久安的堡垒，防止权力集中到某个人，集中到我们社会内部的某个集团或我们政府

的某一部门的手中。

可以理解，联邦宪法的匠师们担心权力集中，以及由于滥用权力而必然产生的种种悲剧性的危险，因为他们中的大多数人，或者是他们的先人，都是从西欧的暴政、压迫和专政的统治下逃亡出走的。他们都经历过千辛万苦、九死一生的遭遇才得找到并缔造成一片自由的新国土。因此，为了治理这个新缔造的国家而制订的文件里非得提供一些保障不可。虽然从他们的讨论中可以明白地看得出来，我们应该有一个强有力的总统负责行政部门，一个强有力的议会代表立法部门，还要有一个以最高法院为首的强有力的司法部门，但是同样确切无误的是这个文件还对政府这三个互相平等的部门安排了必不可少的制约与平衡。

在我看来，今天我们觉察到立法部门的权力与威信受到了侵蚀，原定的司法部门的方针起了变化，而行政巨臂的实力增长和这一权力的运用则是令人生畏的。

在这种局面下，就产生了一个大卫与歌利亚^①的故事在今日的翻版。作为立法机构的国会是大卫，行政部门——白宫及其全部机构则是歌利亚。

大卫一边有五百三十五名选举产生的官员——一百名参议员，四百三十五名众议员——加上一批比较起来为数不大的雇员，他们代表了全体五十个州的美国选民。跟歌利亚——行政部门——比起来，立法部门的开支预算可说是小的。最为重要的一点是国会中人士经常回到

^① 据基督教《旧约·撒母耳记》，古以色列国王大卫，童年时杀死了非利士勇士歌利亚。——译者